

Haiti



**One Example of Repression and Torture
Since the Military Coup**

1

First photograph, before the attack

This young woman is 32 years old. Her name is Alerte. She is married and has three children. She was living at Cote Plage 26 in Carrefour. Her only crime was to have exercised, along with her husband, her right as a citizen to vote for a candidate of her choice on December 16, 1990: Father Jean-Bertrand Aristide. The family was able to survive 2 years and 15 days of daily anxiety and harassment, since the September 30, 1991 coup up until the night of October 16, 1993 when the paramilitary forces of FRAPH came knocking at their door.

Primera foto, antes de la agresión

Esta joven mujer tiene 32 años. Se llama Alerte, es casada y tiene tres hijos. Vivía en Cote Plage 26 en Carrefour. Su único crimen fue de haber ejercido, junto con su esposo, su derecho de ciudadana de votar por el candidato de su elección el 16 de diciembre de 1990: el padre Jean-Bertrand Aristide. La familia pudo sobrevivir durante 2 años y 15 días de ansiedad y represión diaria, desde el golpe de estado del 30 de septiembre de 1991 hasta la noche del 16 de octubre pasado cuando las fuerzas paramilitares del FRAPH vinieron a tocar a la puerta de su casa.

Première photo avant l'agression

Cette jeune femme a 32 ans. Elle s'appelle Alerte; elle est mariée et a trois enfants. Elle habitait Cote Plage 26 à Carrefour. Son seul crime est d'avoir exercé, avec son mari, son droit de citoyenne à voter pour un candidat de son choix le 16 décembre 1990: le père Jean-Bertrand Aristide. La famille a pu tenir 2 ans et 15 jours dans l'inquiétude et le harcèlement quotidien, depuis le coup d'Etat du 30 septembre 1991 jusque dans la nuit du 16 octobre dernier quand les forces paramilitaires du FRAPH sont venues frapper à sa porte.

Premye foto

Jen Ayisyenn sa gen 32 lane, le rele Alerte, li marye, li se manman 3 pitit, li te abite Kót Plaz Kafou. Li te fè yon sèl "krim", li menm ak mari li yo te vote 16 desanm 1990 Jean Bertrand-Aristide. Depi koudeta 30 septanm 1991 lan kalvè-l koumanse. Li menm ak fanmi li se maswife yap moute, chak jou ki jou se lan kè sote lan kache yo viv. Lan lannwit 16 októb 1993 pase nèg ak zam an sivil te debake lakay li.



1

2

2nd photograph

The face hideously devastated by a machete blow, Alerte is one of the thousands of victims thrown in the mass grave of Titanyen. The objective of the de facto regime is to punish the Haitian people for having dared anew--after the November 29, 1987 massacre and after the December 5, 1990 attack which resulted in tens of dead in a crowd of youth in Pétienville--to mobilize with, as their only arm, their voting ballots, and fling open the door of History so as to demand that their rights be respected.

2a foto

La cara horriblemente desfigurada por un golpe de machete, Alerte es una de las miles de victimas echadas en la fosa común de Titanyen. El objetivo del regimen de hecho es de castigar al pueblo haitiano por haberse atrevido nuevamente--después de la masacre del 29 de noviembre de 1987 y después del ataque del 5 de diciembre de 1990 que hizo decenas de muertos en una multitud de jóvenes en Pétienville--a mobilizarse con, por toda arma, su boletin de voto, y forzar la puerta de la Historia para exigir que se respeten sus derechos.

2ème photo

Le visage hideusement ravagé par un coup de machette, Alerte est l'une des milliers de victimes jetées dans le charnier de Titanyen. Le but du régime de facto est de punir le peuple haïtien pour avoir osé une nouvelle fois--après le carnage du 29 novembre 1987 et après l'attentat du 5 décembre 1990 qui a fait des dizaines de morts dans une foule de jeunes à Pétienville--se mobiliser avec comme seule arme son bulletin de vote et forcer la porte de l'Histoire pour réclamer ses droits.

Dezièm foto

Figi-l filange ak kout machèt lan ti tanyen. Poukisa? Fanm sa se youn pami dibita moun yo te al jete lan simityè ti tanyen, pou pini pèp Ayisyen dèske yon fwa ankò, apre masak 29 novanm 1987, malgre 5 desanm 1990, yo te kanpe fèm 16 desanm 1990 avèk bilten vót yo kòm sèl zam pou reklame dwa yo genyen pou chita tou rebó tab la.



2

3A&B

3rd photograph

Why this machete blow in the neck and why slash the body of this young woman? Because on that 16th of October 1993, 2 years and 15 days after the coup, the terrible repression has not been able to put an end to the people's resistance, an unarmed resistance, but nevertheless an efficient resistance.

3a foto

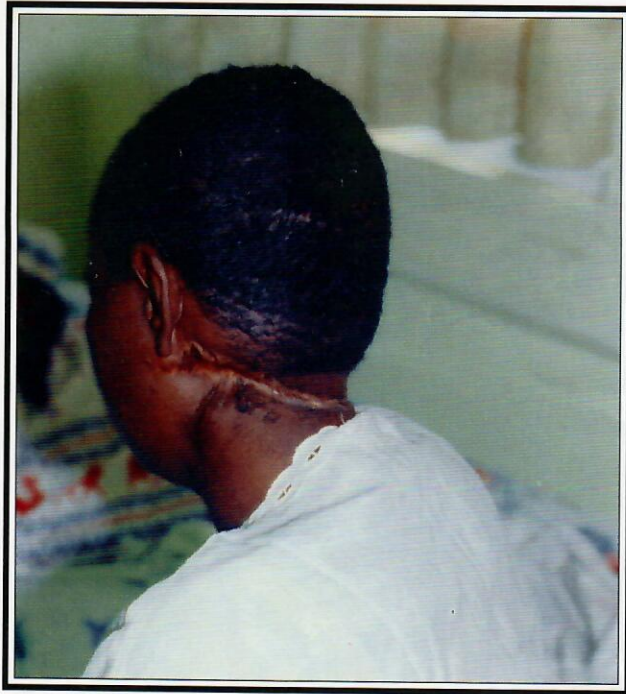
Porque este machetazo y porque haber acuchillado el cuerpo de esta joven mujer? Porque este 16 de octubre de 1993, 2 años y 15 días después del golpe de estado, la terrible represión no ha podido acabar con la resistencia del pueblo, una resistencia sin armas, pero una resistencia eficaz.

3ème photo

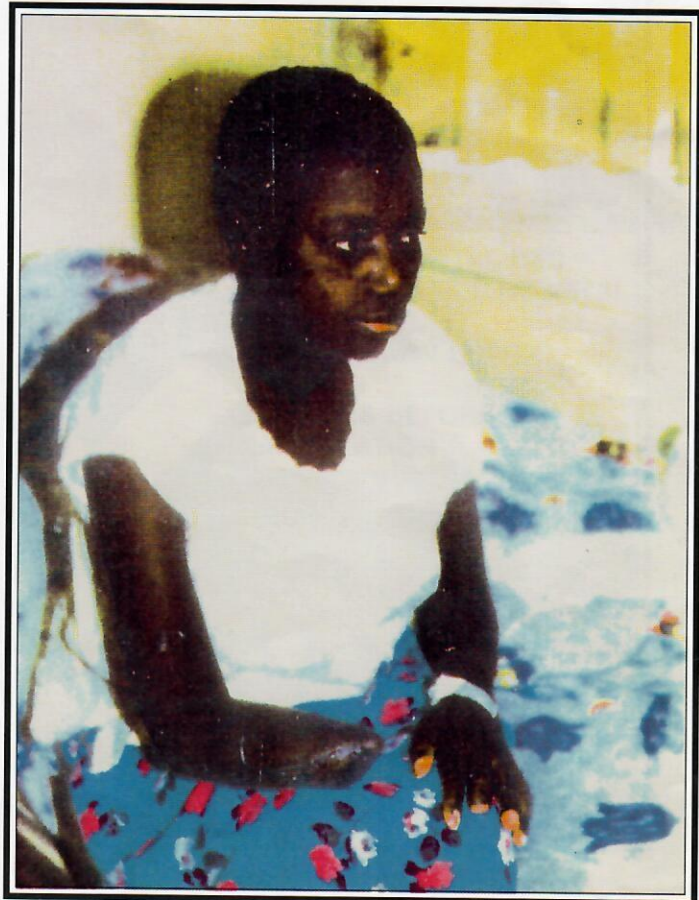
Pourquoi ce coup de machette à la nuque et pourquoi avoir lacéré le corps de cette jeune femme? Parce que ce 16 octobre 1993, 2 ans et 15 jours après le coup d'Etat, la terrible répression n'a pu venir à bout de la résistance du peuple, résistance sans armes mais résistance efficace.

Twazièm foto

De (2) lane apre koudeta-a pouki fanm sa pran kout manchèt sila lan bouda tèt li. Pouki yo filange yon se bèl po konsa an miyèt moso. Pouki yo depatcha ponyèt li konsa. Se paske 16 októb 1993, 2 lane apre koudeta, malgre tren represyon an ap kouri ak tout boulin li pa rive lan bout rezistans pèp la. Rezistans ak detèminasyon pou sa chanje.



3A



3B

4

ON THE HOSPITAL BED

***EN LA CAMA DEL
HOSPITAL***

A L'HOPITAL

SOU KABANN LOPITAL



ON THE HOSPITAL BED
EN LA CAMA DEL HOSPITAL
A L'HOPITAL
SOU KABANN LOPITAL

MINUTES BEFORE THE
AMPUTATION

5

5th Photograph, with her children

Alerte was able to escape from the Titanyen mass grave and she came to the United States to testify about the horror in Haiti. She is currently in New York.

5a Foto, con sus niños

Alerte pudo escapar de la fosa común de Titanyen y vino a testificar en los Estados Unidos a cerca del horror en Haiti. Ahora se encuentra en Nueva York.

5ème Photo, avec ses enfants.

Alerte a pu échapper du charnier de Titanyen et elle est venue témoigner aux Etats-Unis sur l'horreur en Haïti. Elle est actuellement à New York.

Senkièm Foto, Alerte ak timoun li yo.

Volonte gwan mèt lo te vle li chape vivan lan simityè ti tanyen. Foto sa yo se prèv, temwayaz sa kap pase lan peyi d'Ayiti jounen jodia.



5

6

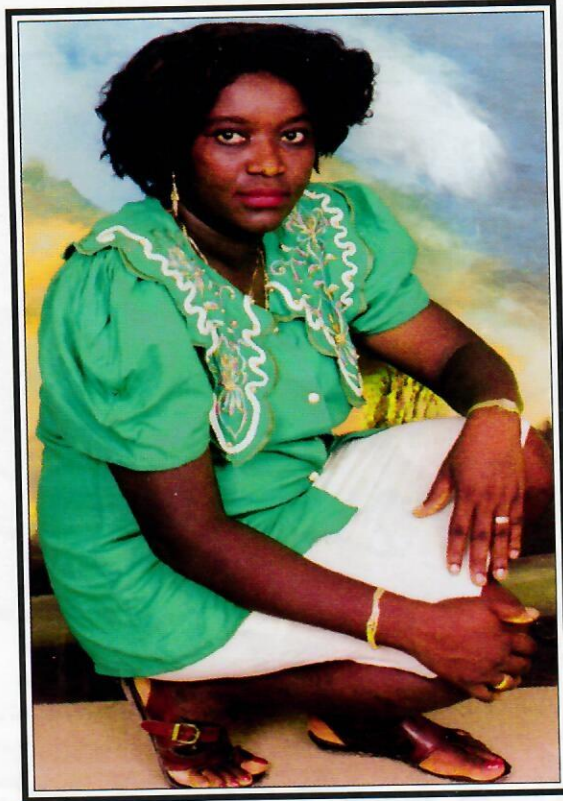
Fellow citizens, brothers and sisters of all races and religions, you have before your eyes photographs which openly reveal the horror of the Haitian tragedy. Don't let your silence make you an accomplice. Speak up, talk to the leaders of this world. Protest all you can so as to end the repression, so that the United Nations finally make their voice heard concretely and decisively in the Haitian crisis. It is high time that we stop the flow of blood in Haiti.

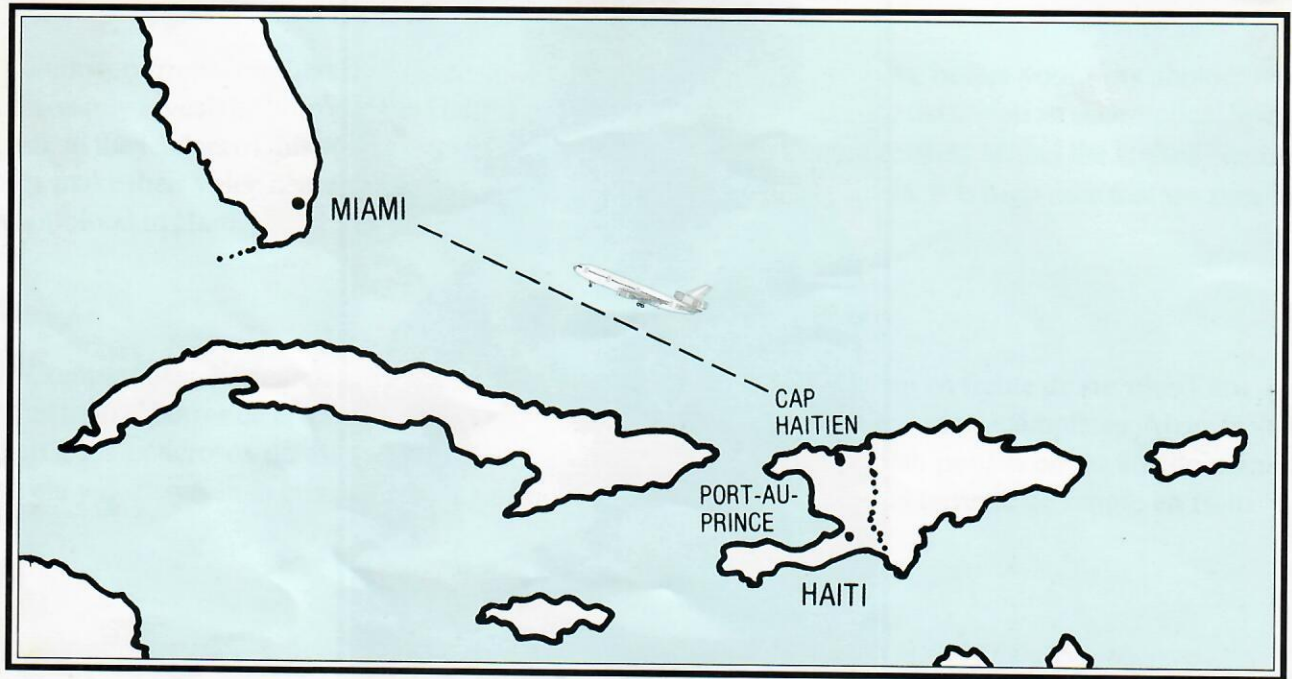
Compatriotas, hermanos y hermanas de todas razas y religiones, tienen en frente de sus ojos fotos que revelan todo el horror de la tragedia haitiana. No se queden silencios porque serian cómplices. Alzen la voz, hablen a los poderosos de este mundo para que las Naciones Unidas hagan por fin oír su voz de manera concreta y decisiva en la crisis haitiana. Es más que tiempo que paremos el torrente de sangre en Haiti.

Compatriotes, frères et soeurs de toute race et de toute religion, vous avez sous les yeux des photos qui révèlent à la lumière du jour l'horreur de la tragédie haïtienne. Votre silence serait complice. Elevez la voix, parlez aux grands de ce monde. Protestez de toutes vos forces pour que cesse la répression, pour que les Nations unies fassent enfin entendre leur voix de façon concrète et décisive dans la crise haïtienne. Il est grand temps qu'on arrête le flot de sang en Haïti.

Kompatriyót, nèg ak nègès lakay, piti zantray peyi d'Ayiti, zanmi kanmarad, nou gen devan je nou imaj ki blayi tout mechanste ak tribilasyon pèp Ayisyen. Pa rete san nou pa di kichòy. Rele anmwe, jiskaske latè tranble. Rele jiskaske tout nanchon sou latè tandè nou. Rele, lite jiskaske nou fèmen vann san an kap koulè twò lontan sou tè d'Ayiti.

**PLEASE HELP
STOP THE REPRESSION IN HAITI
AYUDEME POR FAVOR
AU SECOURS
ANMWE SOUPLE**





**Haiti, a few miles from the
United States (Florida).**

**Haïti, à quelques kilomètres des
Etats-Unis (La Floride).**

**Haiti, a algunos kilómetros de los
Estados Unidos (Florida).**

